

Unetaneh Tokef: Let Us Acknowledge the Powerful Holiness

וּנְתַנְּה תִקְוָה קְדֻשַׁת הַיּוֹם
כִּי הוּא נוֹרָא וְאִיּוֹם
וּבּוֹ תִנְשֵׂא מַלְכוּתְךָ
וַיִּכּוֹן בְּחַסְדֵּךָ כְּסֵאֶךָ
וַתֵּשֶׁב עָלָיו בְּאֱמֶת

Let us acknowledge the powerful holiness of this day
awesome and frightening it is
and in it your rule is raised
your throne grounded in compassion
and you preside thereon in truth

אֱמֶת כִּי אַתָּה הוּא דִין וּמוֹכִיחַ
וַיִּוְדַע וְעָד
וְכֹתֵב וְחוֹתֵם
וְסוֹפֵר וּמוֹנֵה
וְתִזְכּוֹר כָּל-הַנִּשְׁכָּחוֹת
וְתִפְתַּח סֵפֶר הַזְּכוֹרוֹת
וַיִּמְאֲלוּ יִקְרָא
וְחוֹתֵם יָד כָּל-אָדָם בּוֹ

True you are judge and reprover
wise and witness
writing and sealing
counting and numbering
remembering all forgotten things
opening the record of remembrances
that proclaims itself
sealed by every person's hand

וּבְשׁוֹפָר גָּדוֹל יִתְקַע
וְקוֹל דְּמָמָה דְקָה יִשְׁמַע
וַיִּמְלְאַכִּים יַחְפְּזוּן
וְחִיל וּרְעָדָה יֵאָחֲזוּן
וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה יוֹם הַדִּין
לְפָקֵד עַל צְבָא מְרוֹם בְּדִין
כִּי לֹא יִזְכּוּ בְּעֵינֶיךָ בְּדִין
וְכָל-בְּאֵי עוֹלָם יַעֲבְרוּן לְפָנֶיךָ
כְּבָנֵי מְרוֹן
כְּבֹקֵרֵת רוֹעֶה עֶדְרוֹ
מַעֲבִיר צֹאנוֹ תַחַת שִׁבְטוֹ
כֵּן תַעֲבִיר וְתִסְפּוֹר
וְתִמְנֶה וְתִפְקֹד
נַפְשׁ כָּל-חַי
וְתַחֲתוֹךָ קִצְבָה לְכָל-בְּרִיָּה
וְתִכְתוֹב אֶת-גְּזֵר דִּינָם

The great shofar is sounded
a still small voice is heard
the angels are anxious
tremor and trembling seize them
as they say this is the day of judgment
to judge heaven's host with justice
by which they will not succeed in your eyes
and all earthly travelers will pass before you
like pilgrims single file
like the herder who pastures his flock
who conducts his sheep beneath his staff
so do you conduct and count
account and decree
life for all
and you make an end for everyone
writing the verdict of each

בְּרֹאשׁ הַשָּׁנָה יִכְתָּבוּן	On Rosh Hashanah it is written
וּבַיּוֹם צוֹם כְּפוּר יִחְתַּמּוּן	and on the day of the atonement fast it is sealed
כַּמָּה יַעֲבֹרוּן וְכַמָּה יִבְרָאוּן	how many shall pass how many be born
מִי יִחְיֶה וּמִי יָמוּת	who will live and who will die
מִי בְקָצוֹ וּמִי לֹא בְקָצוֹ	who in proper end and who not
מִי בַמַּיִם וּמִי בָאֵשׁ	who by water and who by fire
מִי בַחֶרֶב וּמִי בַחֶיָה	who by blade and who by beast
מִי בְרָעַשׁ וּמִי בַמַּגֵּפָה	who by quake and who by plague
מִי יָנוּחַ וּמִי יִנוּעַ	who will be settled and who will be shaken
מִי יִשְׁקֵט וּמִי יִטְרָף	who will be tranquil and who will be troubled
מִי יִשָּׁלוּ וּמִי יִתִּיָּסַר	who will be soothed and who will be scourged
מִי יָרוּם וּמִי יִשְׁפָּל	who raised up and who brought low
מִי יַעֲשִׂיר וּמִי יַעֲנִי	who enriched and who impoverished

וּתְשׁוּבָה וּתְפִלָּה וְצְדָקָה	But teshuvah tefillah and tzedakah
מֵעֲבִירוֹן אֶת רֵעַ הַגְּזֵרָה	remove the sting of the decree

אֲמַת כִּי אַתָּה הוּא יוֹצֵרְם וְאַתָּה יוֹדֵעַ יִצְרָם	True you are their maker and you know their make-up
כִּי הֵם בָּשָׂר וְדָם	flesh and blood are they
אֲדָם יְסוּדוֹ מֵעָפָר וְסוּפוֹ לְעָפָר	earth-made built from dust destined for dust
בְּנִפְשׁוֹ מְבִיא לַחֲמוֹ	breath and being bringing forth bread
מְשׁוּל כְּחֶרֶס הַנִּשְׁבָּר	like an earthenware shard
כְּחֶצִיר יָבֵשׁ וּכְצִיץ נוֹבֵל	like dry grass and fading flower
וּכְצֶל עוֹבֵר וּכְעָנָן כֹּלֵה	like a passing shadow a vanishing cloud
וּכְרוּחַ נוֹשֶׁבֶת וּכְאָבָק פּוֹרֵחַ	like blowing wind, like scattering dust
וּכְחֵלוֹם יְעוּף	like a fleeting dream

Translated by Rabbi Steven Sager
 Hebrew text as employed by composer, Yair Rosenblum
<https://www.youtube.com/watch?v=m-0o72al-As>

Promoting the vital dialogue between classical Jewish texts & lived experience

www.sichaconversation.org

שיחה *Sicha*
 continuing the conversation